

Gen

Chapter 26

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1	וַיְהִי	רָעָב	בְּאֶרֶץ	מִלֵּבָד	הָרָעָב	הָרִאשׁוֹן	אֲשֶׁר	הָיָה	בְּיָמָי	אַבְרָהָם
	И-был	голод	в-земле	кроме	года	первого	который	был	в-дни	Авраама
	H1961	H7458	H0776	H0905	H7458	H7223		H1961	H3117	H0085
	וַיֵּלֶךְ	יִצְחָק	אֶל-	אַבִּימֶלֶךְ	מֶלֶךְ-	פְּלִשְׁתִּים	נִרְרָה:			
	и-пошёл	Исаак	к	Авимелеху	царю	Филистимлян	в-Герар			
	H3212	H3327	H0413	H0040	H4428	H6430	H1642			

Был голод в земле, сверх прежнего голода, который был во дни Авраама; и пошел Исаак к Авимелеху, царю Филистимскому, в Герар.

2

וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	אֵל-	תָּרֵד	מִצְרַיִם	שָׁכֵן	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר
И-явился	к-нему	ИХВХ	и-сказал	не	сходи	в-Египет	живи	в-земле	которую
H7200	H0413	H3068	H0559	H0408	H3381	H4714	H7931	H0776	
אָמַר	אֵלָיְךָ:								
скажу	тебе								
H0559	H0413								

Господь явился ему и сказал: не ходи в Египет; живи в земле, о которой Я скажу тебе,

לָךְ	כִּי־	וּבְרָכָה	עִמָּךְ	וְהָיָה	הָאֵת	בְּאֶרֶץ	גִּיד	3
тебе	ибо	и-благословлю-тебя	с-тобой	и-буду	этой	в-земле	странствуй	
		H1288		H1961	H2063	H0776		
אֲשֶׁר	הַשְּׁבָעָה	אֶת־	וְהִקְמֹתִי	הָאֵל	הָאֶרֶץ	כָּל־	אֶת־	וְלִזְרַעַךְ
которой	клятву	-	и-исполню	эти	земли	все	-	дам
	H7621	H0853		H0411	H0776	H3605	H0853	H5414
								H2233
						אָבִיךָ:	לְאַבְרָהָם	נִשְׁבַּעְתִּי
						отцу-твоему	Аврааму	клялся
						H0001	H0085	H7650

странствий по сей земле, и Я буду с тобою и благословлю тебя, ибо тебе и потомству твоему дам все земли сии и исполню клятву [Мою], которую Я клялся Аврааму, отцу твоему;

4 וְהִרְבֵּיתִי אֶת-זֶרְעִךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְיִרְעֶךָ אֶת-כָּל-
и-умножу семью-твою как-звёзды небес и-дам семени-твоему все -
[H0853](#) [H2233](#) [H5414](#) [H8064](#) [H3556](#) [H2233](#) [H0853](#)
הָאֲרָצֹת הָאֵלֵּי וְהַתְּבָרָכוּ בְּזֶרְעֶךָ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ:
земли эти и-благословятся в-семени-твоём все народы земли
[H0411](#) [H0776](#) [H1288](#) [H2233](#) [H3605](#) [H0776](#)

умножу потомство твое, как звезды небесные, и дам потомству твоему все земли сии; благословятся в семени твоём все народы земные,

מִצְוֹתַי	מִשְׁמְרֹתַי	וַיִּשְׁמֹר	בְּקוֹלִי	אַבְרָהָם	שָׁמַע	אֲשֶׁר-	עָקַב	5
заповеди-Мои	охрану-Мою	и-хранил	голос-Мой	Авраам	слушал	того-что	вследствие	
H4687	H4931	H8104		H0085	H8085		H6118	
					וְתוֹרֹתַי:		חֻקֹּתַי	
					и-законы-Мои		уставы-Мои	
					H8451		H2708	

за то, что Авраам [отец твой] послушался гласа Моего и соблюдал, что Мною заповедано было соблюдать: повеления Мои, уставы Мои и законы Мои.

וַיֵּשֶׁב וַיִּצְחָק בְּגֵרָה: 6
и-поселился Исаак в-Гераре
[H3427](#) [H3327](#) [H1642](#)

Исаак поселился в Гераре.

וַיִּשְׁאַל וַאֲנָשִׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֶחָתִי הִוא כִּי יָרָא 7
и-спрашивали мужи места о-жене-его и-сказал сестра-моя она ибо боялся
[H7592](#) [H0376](#) [H4725](#) [H0802](#) [H0559](#) [H0269](#) [H1931](#) [H3372](#)

לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶן-יַהַרְגֵנִי אֲנָשִׁי הַמָּקוֹם עַל-רֵבֶקָה כִּי-טוֹבָתָּהּ 8
сказать жена-моя чтобы-не убили-меня мужи места из-за Ревекки ибо красива
[H0559](#) [H0802](#) [H6435](#) [H2026](#) [H0376](#) [H4725](#) [H259](#) [H1931](#)

מֵרָאָה הִיא: 9
видом она
[H4758](#) [H1931](#)

Жители места того спросили о [Ревекке] жене его, и он сказал: это сестра моя; потому что боялся сказать: жена моя, чтобы не убили меня, думал он, жители места сего за Ревекку, потому что она прекрасна видом.

וַיְהִי כִּי אָרְכוּ לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֹף אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים 8
и-было когда длились там дни и-выглянул Авимелех царь Филистимлян
[H1961](#) [H0748](#) [H8033](#) [H3117](#) [H8259](#) [H0040](#) [H4428](#) [H6430](#)

בְּעֵד הַחֹלֶון רָא וַיֵּרָא וַהֲנֵה יִצְחָק מְצַחֵק אֶת רֵבֶקָה אִשְׁתּוֹ: 9
через окно и-увидел и-увидел Исаак ласкает - Ревекку жену-свою
[H1157](#) [H2474](#) [H7200](#) [H2009](#) [H3327](#) [H6711](#) [H0854](#) [H7259](#) [H0802](#)

Но когда уже много времени он там прожил, Авимелех, царь Филистимский, посмотрев в окно, увидел, что Исаак играет с Ревеккою, женою своею.

וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וַאֲיֵךְ אָמַרְתָּ 9
и-призвал Авимелех Исаака и-сказал Исаак однако вот жена-твоя она и-как сказал-ты
[H7121](#) [H0040](#) [H3327](#) [H0559](#) [H0389](#) [H2009](#) [H0802](#) [H1931](#) [H0559](#)

אֶחָתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶן-יַהַרְגֵנִי אֲמֹתָ עַלֶּיהָ: 10
сестра-моя она и-сказал к-нему Исаак ибо сказал-я чтобы-не умер-я из-за-неё
[H0269](#) [H1931](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3327](#) [H0559](#) [H6435](#) [H4191](#)

И призвал Авимелех Исаака и сказал: вот, это жена твоя; как же ты сказал: она сестра моя? Исаак сказал ему: потому что я думал, не умереть бы мне ради её.

וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אֶחָד הָעָם אֶת- 10
и-сказал Авимелех что это ты сделал-ты нам едва-не лёг один из-народа с
[H0559](#) [H0040](#) [H4100](#) [H2063](#) [H4592](#) [H7901](#) [H0259](#) [H0854](#)

אִשְׁתְּךָ וַהֲבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם: 11
женой-твоей и-навёл-бы-ты на-нас вину
[H0802](#) [H0935](#) [H0817](#)

Но Авимелех сказал [ему] : что это ты сделал с нами? едва один из народа [моего] не совокупился с женою твоею, и ты ввел бы нас в грех.

[illegible]

И вновь выкопал Исаак колодези воды, которые выкопаны были во дни Авраама, отца его, и которые завалили Филистимляне по смерти Авраама [отца его]; и назвал их теми же именами, которыми назвал их [Авраам,] отец его.

19 וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדֵי־יִצְחָק בְּנֵחֶל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:

живой	воды	колодец	там	и-нашли	в-долине	Исаака	рабы	и-копали
	H4325	H0875	H8033	H4672		H3327	H5650	H2658

И копали рабы Исааковы в долине [Герарской] и нашли там колодезь воды живой.

וַיִּקְרָא	הַמַּיִם	לָנוּ	לֵאמֹר	יֵצֵאָה	רֵעֵי	עִם־	גֵּרָה	רֵעֵי	וַיִּרְיֻבוּ	20
и-назвал	вода	нам	говоря	Исаака	пастухами	с	Гера	пастухи	и-спорили	
H7121	H4325		H0559	H3327	H7473		H1642	H7473	H7378	
					עִמּוֹ:	הִתְעִשְׂקוּ	כִּי	לְעֶשֶׂק	הַבְּאֵר	שֵׁם־
					с-ним	спорили	ибо	Эсек	колодца	имя
						H6229		H6230	H0875	H8034

И спорили пастухи Герарские с пастухами Исаака, говоря: наша вода. И он нарек колодезью имя: Есек, потому что спорили с ним.

21	וַיִּחְפְּרוּ	בְּאֵר	אַחֶרֶת	וַיִּרְיבוּ	גַּם־	עָלֶיהָ	וַיִּקְרָא	שְׁמָהּ	שִׁטְנָה:
	и-выкопали	колодец	другой	и-спорили	также	из-за-него	и-назвал	имя-его	Ситна
	H2658	H0875	H0312	H7378	H1571		H7121	H8034	H7856

[Когда двинулся оттуда Исаак,] выкопали другой колодезь; спорили также и о нем; и он нарек ему имя: Ситна.

										22
וַיִּקְרָא	עָלָיו	רָבוּ	וְלֹא	אַחֶרֶת	בְּאֵר	וַיַּחְפֹּר	מִשָּׁם	וַיַּעֲתֵק		
и-назвал	из-за-него	спорили	и-не	другой	колодец	и-выкопал	оттуда	и-передвинулся		
H7121		H7378	H3808	H0312	H0875	H2658	H8033	H6275		
וּפָרִינוּ	לָנוּ	יְהוּת	הֶרְחִיב	עַתָּה	כִּי	וַיֹּאמֶר	רַחֲבֹת	שְׁמֹה		
и-расплодимся	нам	ЙХВХ	дал-простор	теперь	ибо	и-сказал	Реховот	имя-его		
H6509		H3068	H7337	H6258		H0559	H7344	H8034		
									בְּאֶרֶץ	
									в-земле	
									H0776	

И он двинулся отсюда и выкопал иной колодезь, о котором уже не спорили, и нарек ему имя: Реховоф, ибо, сказал он, теперь Господь дал нам пространное место, и мы размножимся на земле.

וַיַּעַל וְיָצֵא מִבְּעֵר שֶׁבִי
и-поднялся оттуда
H5927 H8033 H0884

Оттуда перешел он в Вирсавию.

וַיָּרָא	אֱלֹוֹ	יְהוָה	בַּלַּיְלָה	הָהוּא	וַיֹּאמֶר	אֲנִי	אֱלֹהֵי	אַבְרָהָם	אָבִיךָ
и-явился	к-нему	ИХВХ	в-ночь	ту	и-сказал	Я	Бог	Авраама	отца-твоего
H7200	H0413	H3068	H3915	H1931	H0559	H0595	H0430	H0085	H0001
אֵל	תִּירָא	כִּי־	אִתְּךָ	אֲנִי	וּבְרַכְתִּיךָ	וְהִרְבֵּיתִי	אֶתְּ	זֶרְעֶךָ	בְּעִבּוֹר
не	бойся	ибо	с-тобой	Я	и-благословлю-тебя	и-умножу	-	семья-твоё	ради
H0408	H3372		H0854	H0595	H1288	H0853	H0853	H2233	H5668
אַבְרָהָם									עַבְדִּי:
Авраама									раба-Моего
H0085									H5650

И в ту ночь явился ему Господь и сказал: Я Бог Авраама, отца твоего; не бойся, ибо Я с тобою; и благословлю тебя и умножу потомство твое, ради [отца твоего] Авраама, раба Моего.

וַיִּבֶן	שָׁם	מִזְבֵּחַ	וַיִּקְרָא	בְּשֵׁם	יְהוָה	וַיִּטֶּם	שָׁם	אָהֱלֹו
и-построил	там	жертвенник	и-призвал	имя	ИХВХ	и-раскинул	там	шатёр-свой
H1129	H8033	H4196	H7121	H8034	H3068	H5186	H8033	H0168
וַיִּכְרוּ	שָׁם	עַבְדֵי־	יִצְחָק	בְּאֵר:				
и-выкопали	там	рабы	Исаака	колодезь				
	H8033	H5650	H3327	H0875				

И он устроил там жертвенник и призвал имя Господа. И раскинул там шатер свой, и выкопали там рабы Исааковы колодезь, [в долине Герарской].

וַאֲבִימֶלֶךְ	הָלַךְ	אֵלָיו	מִגֶּרָר	וַאֲחֻזַּת	מִרְעָהוּ	וּפִיכֹל	שָׂר־
и-Авимелех	пошёл	к-нему	из-Герара	и-Ахузат	друг-его	и-Пихол	начальник
H0040	H1980	H0413	H1642	H0276	H4828	H6369	H8269
צְבָאוֹ:							
войска-его							

Пришел к нему из Герара Авимелех и Ахузаф, друг его, и Фихол, военачальник его.

וַיֹּאמֶר	אֵלֵהֶם	יִצְחָק	מָדּוּעַ	בָּאתֶם	אֵלַי	וְאַתֶּם	שָׂנֵאתֶם	אֹתִי
и-сказал	к-ним	Исаак	почему	пришли-вы	ко-мне	а-вы	ненавидели	меня
H0559	H0413	H3327	H4069	H0935	H0413		H8130	H0853
וַתִּשְׁלַחֵנִי								מֵאֲתַכֶּם:
и-выслали-меня								от-вас
H7971								H0854

Исаак сказал им: для чего вы пришли ко мне, когда вы возненавидели меня и выслали меня от себя?

וַיֹּאמְרוּ	רָאוּ	רָאִינוּ	כִּי־	הָיָה	וַיְהִי	עִמָּךְ	וַנֹּאמֶר	הָיָה
и-сказали-они	видя	увидели-мы	что	был	ИХВХ	с-тобой	и-сказали-мы	пусть-будет
H0559	H7200	H7200		H1961	H3068		H0559	H1961
נָא	אָלֶהָ	בֵּינוֹתֵינוּ	בֵּינוֹתֵינוּ	מֵבֵינֵינוּ	וּבֵינֶךָ	וְנִכְרַתָּהּ	בְּרִית	עִמָּךְ:
же	клятва	между-нами	между-нами	между-нами	и-между-тобой	и-заклучим	завет	с-тобой
H4994	H0423	H0996	H0996	H0996	H0996	H3772	H1285	

Они сказали: мы ясно увидели, что Господь с тобою, и потому мы сказали: поставим между нами и тобою клятву и заключим с тобою союз,

29 אם- תַעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נִגַעְנוּךָ וּכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
если сделаешь с-нами зло как не касались-мы-тебя
[H5060](#) [H3808](#)

עִמָּךְ רַק טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ יְיָ
с-тобой только добро и-отослали-тебя в-мире ты теперь ЙХВХ
[H3068](#) [H1288](#) [H6258](#) [H7965](#) [H7971](#) [H7535](#)

чтобы ты не делал нам зла, как и мы не коснулись до тебя, а делали тебе одно доброе и отпустили тебя с миром; теперь ты благословен Господом.

30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ
и-сделал для-них пир и-ели и-пили
[H8354](#) [H0398](#) [H4960](#)

Он сделал им пиршество, и они ели и пили.

וַיִּשְׁכְּמוּ בִבְקֹר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ
и-встали-рано утром и-покаялись муж брату-своему Исаак и-отослал-их И-пошли
[H3212](#) [H3327](#) [H7971](#) [H0251](#) [H0376](#) [H7650](#) [H1242](#) [H7925](#)
מֵאֵתוֹ בְּשָׁלוֹם
от-него с-миром
[H7965](#) [H0854](#)

И встав рано утром, поклялись друг другу; и отпустил их Исаак, и они пошли от него с миром.

32 וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל-אֲדוֹת
и-было в-день тот рабы и-пришли Исаака и-сообщили ему о-делах
[H0182](#) [H5046](#) [H3327](#) [H5650](#) [H0935](#) [H1931](#) [H3117](#) [H1961](#)
הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מַיִם
колодца который выкопали и-сказали ему нашли-мы воду
[H4325](#) [H4672](#) [H0559](#) [H2658](#) [H0875](#)

В тот же день пришли рабы Исааковы и известили его о колодезе, который копали они, и сказали ему: мы нашли воду.

33 וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל-כֵּן שֵׁם הָעִיר שְׁבַעבָאָר עַד הַיּוֹם הַזֶּה
и-назвал её Шива потому так имя города Беэр-Шева до дня этого
[H2088](#) [H3117](#) [H5704](#) [H0884](#) [H8034](#) [H7656](#) [H0853](#) [H7121](#)

ס
с

И он назвал его: Шива. Посему имя городу тому Беэршива [Вирсавия] до сего дня.

34 וַיְהִי עֵשָׂו בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית בַּת-בְּאֵרִי
Исав и-был сорока лет и-взял жену - Йеудит дочь Беэри
[H0882](#) [H1323](#) [H3067](#) [H0853](#) [H0802](#) [H3947](#) [H8141](#) [H0705](#) [H6215](#) [H1961](#)
הַחֲתָנִי וְאֵת-בְּשֵׁמַת בַּת-אֵילָן חֲתָנִי
и Хеттеянина Басемат дочь Элونا Хеттеянина
[H2850](#) [H0356](#) [H1323](#) [H1315](#) [H0853](#) [H2850](#)

И был Исав сорока лет, и взял себе в жены Иегудифу, дочь Беэра Хеттеянина, и Васемафу, дочь Елона Хеттеянина;

35 וַתְּהִיֵּן מֵרַח וְרוּחַ לִיצְחָק וְלִרְבֵּקָה:
и-были-они горечью духа и-для-Ревекки
[H7259](#) [H3327](#) [H7307](#) [H4786](#) [H1961](#)

и они были в тягость Исааку и Ревекке.